

## CURSO 2008-2009. GUÍA DOCENTE

### I. DATOS INICIALES DE IDENTIFICACIÓN:

<b>Nombre de la asignatura:</b>	Traducción general C/A (italiano/español) (15852)
<b>Carácter:</b>	Troncal (10 créditos)
<b>Titulación:</b>	Licenciatura en Traducción e Interpretación
<b>Ciclo:</b>	Segundo ciclo
<b>Departamento:</b>	Filología Francesa i Italiana
<b>Profesores responsable:</b>	Cesáreo Calvo Rigual ( <a href="mailto:Cesareo.Calvo@uv.es">Cesareo Calvo@uv.es</a> ). Despacho 21. 6ª planta de la Fac. de Filología. Tel. 963864261.

### II. INTRODUCCIÓN A LA ASIGNATURA

Esta asignatura de Traducción general (italiano/español) se integra en la Titulación de Traducción e Interpretación, concretamente en su 4º curso. Teniendo en cuenta que dicha licenciatura es sólo de 2º ciclo, ésta es la única asignatura troncal (y por tanto obligatoria) de traducción español-italiano que tendrá el alumno, por lo que se exigirá la máxima dedicación al estudiante para alcanzar con garantía los objetivos del curso.

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico, pues se incidirá en la producción de traducciones del italiano al español aunque sin obviar aspectos de sistematización sobre el funcionamiento de las dos lenguas en contraste.

### III. DESCRIPTOR DEL CURSO

Traducción del italiano al español de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo.

### IV. OBJETIVOS DEL CURSO

La traducción general deberá entenderse como una iniciación a la traducción auténtica. El estudiante deberá captar los principios rectores de la traducción, deberá asumir un método de trabajo que le permita enfrentarse más adelante a los distintos campos de especialización del traductor.

En este sentido los objetivos de la traducción general serán los siguientes:

- La captación de principios básicos del proceso traductor.
- El dominio de los elementos de contraste entre las lenguas italiana y española.
- La asimilación del tipo de trabajo del traductor profesional.
- El dominio de las estrategias fundamentales en la traducción de textos.
- Partir del texto, su tipología, los parámetros situacionales (emisor/tipo de público, objeto de la traducción, etc.).
- Se abordará también la situación del texto en su contexto en sentido amplio (cotexto y contexto).
- Se estudiará el texto en sus dimensiones semiótica, lingüística, comunicativa, discursivo-pragmática.

### V. CONTENIDOS. PROGRAMA

En una asignatura como ésta, más que de contenidos parece pertinente hablar de procedimientos. Por eso nuestro proceder consistirá en el trabajo con fragmentos o textos completos no especializados teniendo en cuenta los principios enunciados más arriba. No obstante, consideramos propedéutico comenzar con dos temas de introducción a la problemática de la traducción, a las herramientas y las fuentes para el traductor:

- La operación traductora: mecanismos de transferencia. La noción de equivalencia. El concepto de error. Estrategias traductoras.
- Las herramientas y fuentes del traductor. Diccionarios monolingües y bilingües; otros diccionarios. Gramáticas de uso del italiano y del español. Terminología. Glosarios. Fuentes en internet.

Nuestra opción traductora presentará un abanico de textos teniendo en cuenta las mencionadas intenciones comunicativas: narrativos, descriptivos, expositivos, yusivos, argumentativos.

## VI. VOLUMEN DE TRABAJO

		Horas/curso
ASISTENCIA A CLASES	28 sem x 3h	84
PREPARACIÓN DE CLASES (TRADUCCIONES)		90
PREPARACIÓN DE PRUEBAS (TRADUCCIONES)		65
REALIZACIÓN DE EXÁMENES		6
ASISTENCIA A TUTORIAS		5
<b>TOTAL VOLUMEN DE TRABAJO EN HORAS</b>		<b>250</b>

## VII. METODOLOGÍA

La metodología deberá ayudar al alumno a captar la función comunicativa de toda traducción, la importancia del proceso de construcción del sentido del texto fuente para así producir un texto de llegada correcto y adecuado a la situación de comunicación y a su intención.

Se abordará el proceso de creación del texto de llegada como un acto dinámico de producción de sentido que tenga en cuenta tanto los elementos lingüísticos como semióticos (importancia de las imágenes, fotos, caracteres tipográficos).

En suma, la traducción será el resultado de un trabajo de análisis del discurso (texto fuente en italiano) y una operación de "trasvase" de sentido a la lengua de llegada (español).

Unos textos se trabajarán en clase, a partir de una versión preparada previamente por uno o más alumnos. El resto de alumnos deberán haber preparado también su propia traducción. Otras traducciones, en cambio, serán entregadas periódicamente al profesor para su corrección y puntuación.

El proceso traductor será objeto de reflexión colectiva a partir de las realizaciones de los alumnos y sus diferentes opciones. Se sancionará su corrección mediante un baremo que se facilitará.

En esta asignatura el uso del **Aula Virtual** es esencial. Si se estima necesario, se impartirán clases para explicar su uso. En el AV se depositarán todos los materiales del curso. En ella deberán hacer sus entregas de trabajos los alumnos.

Se recuerda a los estudiantes que para ponerse en contacto con el profesor deberá evitarse el uso del correo electrónico. El profesor está a disposición de los alumnos durante el horario de atención que se comunica al principio del año. Téngase en cuenta además que antes de efectuar consultas relacionadas con una asignatura es necesario haber estudiado con atención la Guía Docente correspondiente, en la que encontrará respuesta, probablemente, a la mayoría de sus dudas. Muchas otras encontrarán respuesta en el Aula Virtual (por ejemplo en la sección de FAQs).

## VIII. DESTREZAS A ADQUIRIR

- Desarrollar destrezas de comprensión lectora de textos originales italianos, mediante actividades regladas y guiadas, ejercicios más o menos libres, etc.
- Ser capaces de hacer un inventario de las transformaciones frásticas: desde la nominalización, substantivación, determinación, relativación, cambio de voz entre otros que se dan en las opciones traductoras.
- Ser capaces de fabricar sus propios glosarios terminológicos a partir de los textos vistos en clase u otros propuestos.
- Ser capaces de traducir textos según distintos públicos y propósitos (traducción íntegra, versión libre)
- Ser capaces de traducir con y sin diccionario tanto monolingüe como bilingüe.

## IX. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

### Fuentes informáticas en red:

Google: <www.google.es> <www.google.it>

IATE (Interactive Terminology for Europe; antiguo Eurodicautom): <http://iate.europa.eu>

### Italiano: Gramáticas

SERIANNI, L. - CASTELVECCHI, A. (1997): *Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi*. Milano: Garzanti.  
SENSINI, Marcello (1990): *La grammatica della lingua italiana*. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori.  
TRIFONE, Pietro - PALERMO, Massimo (2000): *Grammatica italiana di base*. Bologna: Zanichelli.

**Español: Gramáticas**

BOSQUE, Ignacio - DEMONTE, Violeta (cur.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

**Italiano: Dictionarios monolingües:**

DE MAURO, Tullio (2000): *Il dizionario della lingua italiana*. Torino: Paravia. (+CD-ROM) <[www.demauroparavia.it](http://www.demauroparavia.it)>  
SABATINI, Francesco - Vittorio COLETTI (2003): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*. Milano: Rizzoli-Larousse. (+ CD-ROM) <[http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano.shtml](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml)>.  
LO ZINGARELLI 2005. *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli, 2003 (12ª ed.). (+ CD-ROM)

**Español: Dictionarios monolingües:**

SECO, Manuel - ANDRÉS, Olimpia - RAMOS, Gabino (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 2001. <[www.rae.es](http://www.rae.es)>.  
BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): *REDES: diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM. 2004.  
GONZALEZ ALVARO, Juan (2003): *Diccionario de sinónimos y antónimos* Madrid: Espasa Calpe, 2003.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. <[www.rae.es](http://www.rae.es)>.

**Diccionarios bilingües:**

CALVO RIGUAL, Cesáreo - GIORDANO GRAMEGNA, Anna (2006): *Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano*. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder.  
TAM, Laura (1997): *Dizionario spagnolo-italiano. Dizionario italiano-español*. Milano: Hoepli. 2 vols.

**Fuentes documentales**

Textos de periódicos, todos ellos consultables en Internet: *La Repubblica, Corriere della Sera, Il Messaggero, La Stampa, L'Espresso, Panorama, Il Sole 24 ore*, etc., y muchos otros documentos cuya procedencia se indicará en cada ocasión.

Puede encontrarse una útil lista de enlaces de Internet en la dirección siguiente: <[www.uv.es/calvoc/link.htm](http://www.uv.es/calvoc/link.htm)>

**X.- EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE**

Definimos la evaluación como un proceso continuo (no algo puntual), que tiene por finalidad determinar en qué medida se han logrado los objetivos generales, específicos y transversales que previamente nos habíamos marcado. La evaluación, en tanto que proceso, tendrá en cuenta aspectos tales como la participación en clase así como la producción lingüística que se pedirá a través de traducciones para ser corregidas en clase y otras para ser evaluadas por el profesor.

La nota total será el resultado de los siguientes ítems:

- Exámenes (habrá un primer examen en febrero y un segundo en junio): (30%)
- Trabajos presentados a lo largo del curso (55%)
- Participación activa en clase (15%)

Los alumnos itálofonos seguirán el mismo programa, aunque podrá acordarse con ellos un programa particular que incluya traducciones directas al italiano.

Quien por una causa debidamente justificada no pueda acudir a clase deberá ponerse en contacto con el profesor al inicio del curso para acordar un programa de trabajo.